

## நான் உதவி கோருவது எவ்வாறு?

உங்களுக்கு மருத்துவச் சேவைகளை வழங்குவரிடம் இப்பக்கத்தைக் கொடுங்கள். ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளரின் பங்கை நீங்கள் புரிந்துள்ளதையும் உங்களின் அடுத்த சந்திப்பிற்கு அவ்வாறான ஒருவரை அழைக்க விரும்புவதையும் இது அவர்களுக்கு தெரிவிக்கும்.

“I understand the role of an Interpreter and I wish to have one at my next appointment to help me communicate effectively with my healthcare provider.”



## அடிக்கடி வினவப்படும் கேள்விகள்

**எனக்கு ஒத்த பின்னணியைக் கொண்ட அல்லது ஒத்த பாலுடைய மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரை நான் கோரலாமா?**  
மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரைக் கோரும்பொழுது உங்கள் விருப்பங்களை நீங்கள் தெரிவிக்கலாம்; ஆனால் உங்கள் வேண்டுகோள் நிறைவுசெய்யப்படும் என்பதற்கு உத்தரவாதம் எதுவுமில்லை.

**எனது சந்திப்பின்பொழுது இடம்பெறுபவற்றைப் பற்றி என் மொழிபெயர்ப்பாளர் பேசமாட்டார் என்பதை நான் எவ்வாறு நிச்சயமாக அறிவது?**

துறைசார் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் எல்லா தகவல்களையும் துறையின் முறையில் காப்பாற்றுவதற்கு கடமைப்பட்டுள்ளனர். உங்கள் சந்திப்பிலிருந்து எதையேனும் அவர்கள் கலந்தாலோசித்தால், அவர்கள் அதற்கு பொறுப்பு வகிக்கவேண்டிய நிலையேற்படலாம். சந்திப்பின் பொழுது உங்கள் மொழிபெயர்ப்பாளர் எழுதியுள்ள ஏதேனும் குறிப்புகளை உங்கள் முன்னிலையிலேயே அழித்துவிடுமாறு நீங்கள் அவரிடம் கோரலாம்.

**எனக்கு சங்கடமாகவிருந்தால், தனிப்பட்ட விடயங்களைப் பற்றி என் மொழிபெயர்ப்பாளரின் முன்னிலையில் நான் பேசவேண்டுமா?**

உங்கள் மருத்துவச்சேவை வழங்குநர், உங்கள் உடல்நல நிலைமையை புரிந்துகொள்வதற்காக, சந்திப்பின் பொழுது நீங்கள் நேர்மையாக இருப்பது முக்கியமானதாகும். மொழிபெயர்ப்பாளருடன் செயற்படும்பொழுது நீங்கள் வெளிப்படையாக பேசுவதற்குத் தயங்கவேண்டியதில்லை.

**நண்பர் ஒருவர் அல்லது குடும்ப அங்கத்தவர் ஒருவர் எனக்காக மொழிபெயர்க்கலாமா?**

நண்பர் ஒருவர் அல்லது குடும்ப அங்கத்தவர் ஒருவருக்கு ஆங்கிலம் பேசத் தெரிந்திருந்தாலும் துறைசார் மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரை உபயோகித்துக்கொள்வதே துல்லியமான தொடர்பாடலை உறுதிசெய்வதற்கான மிகச்சிறந்த வழியாகும். உங்கள குடும்பமும் நண்பர்களும் உங்களுக்கு ஆதரவளிக்கும் குழுவின் ஒரு பகுதியாக அமையலாம்.

**எனது உடல்நலப் பராமரிப்பைக் குறித்து எனக்கு ஒரு கேள்வியெழுந்தால், என் மொழிபெயர்ப்பாளரை நான் அழைக்கலாமா?**

இல்லை, நீங்கள் மொழிபெயர்ப்பாளருடன் தொடர்புகொள்ளலாகாது. மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தொடர்பாடலிற்கு உதவுபவர்களாவர், அவர்கள் மருத்துவச்சேவை வழங்குநர்களல்ல.

**இதற்கான கட்டணம் என்ன?**

பல மருத்துவச்சேவை வழங்குநர்கள் மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரை இலவசமாக வழங்குவர். உங்கள் மருத்துவச்சேவை வழங்குநர் கட்டணம் செலுத்துமாறு கோரினால், சந்திப்பிற்கு முன்னரே அதற்கான செலவைப் பற்றி நீங்கள் கேளுங்கள்; அல்லது, மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரை வழங்குவதற்காக கட்டணம் அறவிடாத மருத்துவச்சேவை வழங்குநர் ஒருவரிடம் பரிந்துரைப்பு வழங்குமாறு நீங்கள் கேளுங்கள்.

## உங்கள் துறைசார் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பாளருடன் சேர்ந்துழைத்தல்



## எனக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவர் தேவையா?

நீங்கள் அல்லது குடும்ப அங்கத்தவர் ஒருவர், ஆங்கிலம் தவிரந்த வேறொரு மொழியில் பேசுவது கூடியளவு செளகரியமென உணர்ந்தால், உங்களுக்கு துறைசார் மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவர் அவசியப்படக்கூடும். இருதரப்பினரையும் சுலபமாக தத்தம் சொந்த மொழியிலேயே பேச அனுமதிப்பதால், உங்கள் மருத்துவச்சேவை வழங்குநருடன் உங்களுக்கேற்படும் தொடர்பாடலை மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மேம்படுத்தலாம்.

உங்கள் சந்திப்பிற்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரை அழைப்பதனால் நீங்கள் பெறும் மருத்துவச்சேவையின் தரம் மேம்படுத்தப்படலாம். உதாரணத்திற்கு, நீங்கள் கீழ்வருவனவற்றைக் குறித்து உங்கள் மருத்துவச்சேவை வழங்குநருடன் கலந்துரையாடும் பொழுது, மொழிபெயர்ப்பாளர் அவ்வரையாடலுக்கு ஆதரவளிப்பார்:

- மருத்துவப் பரிசோதனைகள்
- உடங்கள் நோய் அறிகுறிகளும் நோய் பகுப்பாய்வும்
- நோயாளி வழங்கும் விபரமறிந்த இசைவு
- சிகிச்சைத் தேர்வுகள்
- மருந்து உட்கொள்ளும் அறிவுறுத்தல்களும் மருத்துவ வழிகாட்டல்களும்
- அடுத்தகட்ட சந்திப்புகள்
- வேறு மருத்துவரீதியான தேவைகள்



## ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் செய்வது என்ன?

மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், பேசப்படும் குறிப்பிட்டவொரு செய்தியை ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழியிற்கு துல்லியமாகக் கொண்டு சேர்க்கின்றனர். நோயாளிகளும் மருத்துவச்சேவை வழங்குநர்களும் ஒருவருடனொருவர் சுலபமாகவும் செயற்திறனான முறையிலும் பேசுவதற்கு மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் உதவியளிக்கின்றனர்.

## துறைசார் மொழிபெயர்ப்பாளர் என்பவர் யார்?

தொடர்பாடலிலும் புரிந்துணர்விலும் காணப்படும் தடைகளை குறைப்பதற்கு உதவும் பயிற்சிபெற்ற, பரீட்சிக்கப்பட்ட தொழில்நெறிஞர்களே மொழிபெயர்ப்பாளர்களாவர். துறைசார் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், நிறுவப்பட்ட செய்முறைத் தரநிலைகளையும் கண்டிப்பான ஒழுக்கக் கோட்பாடுகளையும் பின்பற்றுவதில் அவசியமாகும்.

## துறைசார் மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவர் கீழ்வருவனவற்றைப் பின்பற்றல் அவசியமாகும்:

- வருகைதந்திருக்கும் ஒவ்வொருவரும் கூறுவது அனைத்தையும் மொழிபெயர்க்கவேண்டும்.
- எல்லா தகவல்களையும் நம்பகமான முறையில் பாதுகாக்கவேண்டும்.
- உரையாடலில் கலந்துகொண்டுள்ள எந்தவொரு நபரின் தரப்பிலும் பேசாது நடுநிலையாக இருத்தல்.
- வருகைதந்துள்ள ஒவ்வொருவருக்கும் மரியாதை செலுத்தல்.
- தங்கள் சொந்த மதிப்புகள், நம்பிக்கைகள், அல்லது எண்ணங்களை உட்புகுத்தாது மொழிபெயர்ப்பை வழங்கல்.
- துறைசார் வரம்புகளைப் பேணவேண்டும்.
- அண்டைவீட்டார், குடும்ப அங்கத்தவர்கள், அல்லது நண்பர்களுக்கு மொழிபெயர்ப்பு செய்யாதிருப்பதன் மூலம் ஆதாய முரணைத் தவிர்ந்துக்கொள்ளுதல்.

துறைசார் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் உங்கள் சார்பாக நடக்கமுடியாது. உங்கள் சந்திப்பின் பொழுது நீங்கள் கூறியிருப்பவற்றிற்கு அதிகப்படியாகவோ குறைவாகவோ அவர்கள் பேசமாட்டார்கள்.

## உங்கள் மொழிபெயர்ப்பாளருடன் சேர்ந்துழைத்தல்

- **உங்கள் விருப்பத்தைத் தெரிவியுங்கள்.** உங்கள் சந்திப்பிற்கு முன்னர் மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரைக் கோரும்பொழுது, உங்கள் மொழி அல்லது கிளைமொழி மற்றும் வேறு விருப்பத்தைத் தெரிவித்துக்கொள்ளுங்கள்.
- **சரியான நேரத்திற்கு வருகைதாருங்கள்.** உங்கள் சந்திப்பின் நேரத்திற்கே மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் ஒழுங்குசெய்யப்படுவதால், ஏதேனும் தாமதங்கள் ஏற்பட்டால், அவர்கள் கிளம்பவேண்டி ஏற்படலாம்.

- **உங்கள் மருத்துவச்சேவை வழங்குநருடன் நேரடியாகப் பேசுங்கள்.** உங்கள் மருத்துவச்சேவை வழங்குநருக்கு உங்கள் மொழி புரிகின்றது என்பது போலவே நீங்கள் உரையாடி, கேள்விகளுக்குப் பதிலளிக்க வேண்டும். நீங்கள் கூறுவதை மொழிபெயர்ப்பாளர் அப்படியே ஆங்கிலத்தில் மீளக்கூறுவார்.
- **முன்கூட்டியே இரத்துச் செய்யுங்கள்.** நீங்கள் இரத்துச் செய்யவேண்டிய நிலையேற்பட்டால், அதை உங்கள் சந்திப்பிற்கு முன்னரே உங்கள் மருத்துவச்சேவை வழங்குநருக்கு தெரிவியுங்கள்; இவ்வாறு செய்வதனால், வேறு நோயாளிகளுக்கு அம்மொழிபெயர்ப்பாளர் சேவை வழங்கக்கூடியதாக அமையும்.

## நான் எவ்வாறு மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரை பெற்றுக்கொள்வது?

**உங்களுக்கு அல்லது ஒரு குடும்ப அங்கத்தவருக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரை பெற்றுக்கொள்வது இலகுவானதாகும்.**

**1 உங்கள் மருத்துவச்சேவை வழங்குநரிடம் கேளுங்கள்.** எதிர்வரும் சந்திப்பிற்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரை விரும்புவீர்கள் என்பதை இயலுமானளவு நேரத்துடன் அவர்களுக்கு அறிவியுங்கள்.

**2 புதிதாக வருகைத்தோருடன் பணிபுரியும் மருத்துவகமொன்றைக் கண்டறியுங்கள்.** உங்கள் மருத்துவச்சேவை வழங்குநரால் மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரை ஒழுங்குசெய்ய முடியாவிட்டால், பின்வருவனவற்றை அல்லது பின்வரும் இடங்களில் கேளுங்கள்:

- மொழிச் சேவைகளை வழங்கும் மருத்துவச்சேவை வழங்குநர் ஒருவருக்கான பரிந்துரைப்பு
- மொழிப் பாடசாலைகளில்
- குடியமர்வுச் சேவைகளில்
- சமூக சேவை அலுவலகங்களில்
- வரவேற்பு நிலையங்களில்
- வேலைவாய்ப்பு நிலையங்களில்
- பாடசாலை குடியமர்வுப் பணியாளர்களிடம்

**3 உங்கள் சமூகத்தில் கேட்டறியுங்கள்.** உங்கள் மருத்துவச்சேவை வழங்குநரால் மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரை ஒழுங்குசெய்ய முடியாவிட்டால், இலவசமான துறைசார் மொழிபெயர்ப்புச் சேவைகளை எங்கே பெற்றுக்கொள்ளலாம் என்பதை உங்கள் சமூகத்தில் உள்ளவர்களிடம் கேட்டறியுங்கள். சமூக மையகங்கள், உங்கள் வழிபாட்டிடம், உங்கள் அயலவர்கள் அல்லது குடும்ப நண்பர்களிடம் கேட்டறியுங்கள்.

## மொழிபெயர்ப்பின் வகைகள்

மொழிபெயர்ப்பில் 2 பொதுவான வகைகள் காணப்படுகின்றன:

**1 நேருக்கு-நேரான மொழிபெயர்ப்பு** ஆனது உங்கள் அல்லது உங்கள் குடும்ப அங்கத்தவரின் சந்திப்பின் பொழுது மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரும் வருகைதந்திருப்பதைக் குறிக்கின்றது.



**2 தொலைபேசியினூடாக அல்லது நிகழ்பட (வீடியோ) மொழிபெயர்ப்பு** ஆனது மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரால் தொலை வழிநடத்தல் மூலமாக மொழிபெயர்ப்பு வழங்கப்படுதலைக் குறிக்கின்றது.



சந்திப்பின் வகை, சிக்கல் தன்மை, சந்திப்பு நேர அளவு, மற்றும் தகுந்த மொழிபெயர்ப்பாளர் கிடைக்கும் நிலை போன்ற காரணிகளின் அடிப்படையில் உங்கள் மருத்துவச்சேவை வழங்குநர் மொழிபெயர்ப்புக்கான வகையை ஒழுங்குசெய்வார்.